

NRC EXPERT GROUP ON TERMINOLOGY

**NRC GLOSSARY OF NONLETHAL
CAPABILITIES (NLC)**

PART II: RUSSIAN-ENGLISH

**ЭКСПЕРТНАЯ ГРУППА
СОВЕТА РОССИЯ—НАТО
ПО ТЕРМИНОЛОГИИ**

**ГЛОССАРИЙ СРН «ОРУЖИЕ
НЕЛЕТАЛЬНОГО ДЕЙСТВИЯ (ОНД)»**

ЧАСТЬ II : РУССКО-АНГЛИЙСКИЙ

September 2008 — сентябрь 2008 г.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящий глоссарий терминов «Оружие нелетального действия (ОНД)» – восьмой по счету в серии русско-английских и англо-русских словарей, составленных с 2005 года Экспертной группой СРН по терминологии (называвшейся до 2007 года Группой экспертов по терминологической базе данных по военной реформе). Как и предыдущие словари, данный глоссарий – результат продолжающегося сотрудничества Службы русского перевода НАТО с Военным университетом Минобороны РФ (Москва) под эгидой Рабочей группы СРН по военной реформе и сотрудничеству, а также при поддержке Министерства обороны и Генерального штаба РФ.

В англо-русской части глоссария по ОНД содержится около четырехсот словарных статей, тогда как число словарных статей в русско-английской части составляет приблизительно половину от этого числа. Данное несоответствие отражает тот факт, что общедоступные источники информации об ОНД являются в основном западными.

Нелетальные технологии – быстро развивающаяся сфера, и многие термины являются новыми. С учетом того, что большое число терминов и их значение, вероятно, знакомы только специалистам, Экспертная группа по терминологии решила включить в большинство словарных статей пояснительные аннотации. Чтобы не перегружать словарь, эти аннотации содержатся только в англо-русской части глоссария.

Как и предыдущие словари, глоссарий по ОНД предназначен для практического использования специалистами и лингвистами, участвующими в сотрудничестве в данной области, и задуман как «живой документ», который будет со временем обновляться и дорабатываться.

Редакционная коллегия выражает особую признательность заместителю помощника генерального секретаря НАТО по сотрудничеству в области безопасности и партнерству, послу Роберту Ф. Симмонсу-младшему и Начальнику Военного Университета РФ в Москве, генерал-полковнику В.И. Марченкову.

Д.Э. Баджен

Сопредседатель редакционной коллегии (НАТО)

С.А. Степанов

Сопредседатель редакционной коллегии (РФ)

10.09.09

Editorial Board

N.J. Brown
D.E. Budgen
I.A. Grigorieva-Maes
E.G. Knyazeva
D. M. Mikhaylov
V.N. Nyrkov
S.A. Stepanov
I.R. Stepkin
Y.A. Telushkin

Редакционная коллегия

Д.Э. Баджен
Н. Дж. Браун
Ю.А. Григорьева-Мес
Е. Г. Князева
Д. М. Михайлов
В. Н. Нырков
С. А. Степанов
И. Р. Степкин
Ю.А. Телушкин

NRC EXPERT GROUP ON TERMINOLOGY

NONLETHAL CAPABILITIES

RUSSIAN-ENGLISH

автономный искровой разрядник

spark discharger

акустические средства нелетального воздействия

acoustic nonlethal weapons

акустическое воздействие

acoustic impact

акустическое ОНД

acoustic nonlethal weapons

антифрикционные композиции

superlubricants

аэрозоль раздражающего действия

aerosol irritant; pepper spray

аэрозольные боеприпасы

aerosol munitions

аэрозольный распылитель

aerosol

аэрозольный распылитель высокого давления

high-pressure aerosol

биологические средства

biological agents

биотехническое воздействие

biotechnical impact

биотехническое ОНД

biotechnical nonlethal weapons

быстровозводимые труднопреодолеваемые преграды

deployable entanglements and barriers

быстротвердеющие композиции

rapid hardening agents

ВВСТ

See вооружение, военная и специальная техника

верхние слои кожного покрова

epidermis

вещество с отталкивающим запахом

malodorant

внутренние войска МВД РФ

RF Ministry of the Interior troops

водомётная пушка

water cannon

водомётная установка

water jet

воздействие кинетического фактора

kinetic impact

воздействие на центральную нервную систему

impact on the central nervous system

воздействие различными видами излучений

radiation effects

воздействие физико-химических композиций

physical and chemical agent effects

возимый водомёт

vehicle-mounted water jet

вооружение, военная и специальная техника (ВВСТ)

armaments, materiel and special equipment

восстановление правопорядка и законности

restoration of law and order

временная боль

temporary pain

временное ослепление противника

temporary blinding of adversary

временный вывод из строя вооружения и военной техники

temporary incapacitation of equipment

временный вывод из строя личного состава

temporary incapacitation of personnel; short term disablement; "soft kill"

время приведения в боевое положение

activation time

выведение из строя оптико-электронной аппаратуры

disabling of optronic equipment

ВЫСОКОКЛЕЙКИЕ КОМПОЗИЦИИ

superadhesives

ВЫСОКОЭНЕРГЕТИЧЕСКИЕ КОМПОЗИЦИИ

high-energy agents

ВЫСОКОЭНЕРГЕТИЧЕСКИЙ ЛАЗЕР

high-energy laser

ВЫСТРЕЛ С ГАЗОВОЙ ГРАНАТОЙ

gas grenade round

ВЫСТРЕЛ С ГРАНАТОЙ РАЗДРАЖАЮЩЕГО ДЕЙСТВИЯ

irritant grenade round

ВЫСТРЕЛ С ТЕРМОБАРИЧЕСКОЙ ГРАНАТОЙ

thermobaric grenade round

ВЫСТРЕЛ СВЕТОЗВУКОВОГО ДЕЙСТВИЯ

flash-bang round

ГЕНЕРАТОР ВИХРЕВЫХ СТРУКТУР

vortex generator

ГРАНАТА ДЫМОВАЯ МГНОВЕННОЙ ПОСТАНОВКИ ДЫМОВОЙ ЗАВЕСЫ

instant smoke screen grenade

ГРАНАТА ПОДСТВОЛЬНОГО ГРАНАТОМЁТА

rifle grenade

ГРАНАТОМЁТ МАГАЗИННЫЙ РУЧНОЙ

hand-held grenade-launcher with magazine

ДЕЗОРИЕНТАЦИЯ (ГОЛОВНОГО МОЗГА)

disorientation

ДИНАМИЧЕСКИЙ КОЭФФИЦИЕНТ СКОЛЬЖЕНИЯ

dynamic slip coefficient

ДИСТАНЦИОННАЯ СИСТЕМА ДЛЯ ОГРАНИЧЕНИЯ ПОДВИЖНОСТИ

standoff mobility denial system

ДИСТАНЦИОННОЕ ВОЗДЕЙСТВИЕ

remote action

ДОПУСТИМОЕ ЭФФЕКТИВНОЕ ВОЗДЕЙСТВИЕ ОНД

acceptable nonlethal impact

ЖИДКОСТЬ С СИЛЬНЫМ И СТОЙКИМ ЗАПАХОМ

liquid malodorant

ЗАГУСТИТЕЛЬ ТОПЛИВА

POL thickener

задержание нарушителя

detention of troublemaker

законность применения ОНД

legality of NLW use; legitimacy of NLW use

звуковые колебания в диапазонах слышимости органов слуха

audible vibrations

зловонный состав

malodorant

избирательное воздействие ОНД

selective impact of NLW

иммобилизирующие средства

immobilizers

импульс тока высокого напряжения

high-voltage current pulse

инкапацирующие композиции

incapacitants; incapacitating agents

интегрированная автоматизированная система охраны, ограждения, блокирования

automated and integrated access denial system

инфразвук

infrasound

ирритант

irritant

использование звуковых колебаний

use of acoustic vibrations

источник непрерывных акустических колебаний

source of continuous acoustic vibrations

кинетическое и ударное воздействие

kinetic and percussion effect

кинетическое ОНД

kinetic nonlethal weapons

когерентные ослепляющие средства

lasing dazzling devices

комбинированное ОНД

combined NLW

комбинированные виды воздействия

combined impacts

контактное ЭШУ

contact stunner

конфликт малой интенсивности

low-intensity conflict

лазерное излучение

laser radiation

лазерное ОНД

nonlethal laser weapons

малогабаритные боеприпасы средств ближнего боя

close-combat munitions

малодорант

malodorant

маркирующее вещество

marker

массовые беспорядки

mass unrest

математические модели и сценарии применения ОНД

mathematical models and scenarios of NLW use

медико-биологические аспекты применения ОНД

medical and biological aspects of NLW use

медико-биологическое воздействие ОНД

medical and biological effects of NLW

механические средства остановки транспорта

mechanical vehicle-arresting barriers, vehicle-stoppers

микроволновое излучение высокой мощности

high-power microwave (HPM)

микроорганизмы, разрушающие отдельные элементы ВВСТ

biodegrading microbes

мина нелетального действия

nonlethal mine

минимизация сопутствующего ущерба

collateral damage mitigation

модуль бортовой транспортный дымовой

vehicle-borne smoke grenade launcher

нейтрализация агрессивных действий
aggression mitigation

нейтрализация радарных систем
disabling radar systems

некогерентные ослепляющие средства
non-lasing dazzlers

необратимые расстройства здоровья людей
non-reversible damage to health

неприемлемый уровень воздействия ОНД на человека
unacceptable NLW impact on humans

низкотемпературная газовая плазма
low-temperature gas plasma

низкоэнергетическое лазерное оружие
low-energy laser weapons

низкоэнергетическое поле микроволнового излучения
low-energy field of microwave irradiation

носимый водомёт
portable water jet

обеспечение возможности управления параметрами поражающих факторов
impact management

обеспечение правопорядка при проведении массовых мероприятий
crowd control

обеспечение требуемого времени начала реализации поражающего фактора
time to effect

обратимость воздействия ОНД
reversability of NLW impact

оглушающие средства нелетального действия
nonlethal stun devices

ОНД
See оружие нелетального действия

операция по принуждению к миру
peace-enforcement operation

оптические средства наблюдения и прицеливания
optical observation and aiming devices

оружие нелетального действия (ОНД)

nonlethal weapons (NLW)

ослепление

blinding

ослепляющие средства нелетального действия

dazzlers

остаточные патологические изменения организма

residual pathological changes

патрон с резиновой пулей

rubber cartridge

пенный состав

foam

пенообразующие композиции

foaming agents

пиротехнический газовой генератор

pyrotechnic gas generator

пистолет бесствольный

barrelless handgun

пластиковая пуля

plastic bullet

повреждение внутренних жизненно важных органов

internal injury

повреждение сетчатки глаз

retina injury

повреждение электрических цепей

electric failure

подавление массовых беспорядков

riot control

подавление оптико-электронных систем

jamming of optronic systems

поражающие факторы ОНД

NLW effects

порог термического воздействия

thermal effect threshold

пороговые уровни допустимого эффективного воздействия

permissible threshold levels

портативный автономный рассеиватель аэрозоля

portable autonomous aerosol disperser

портативный рассеиватель

portable disperser

последствия применения ОНД

NLW impact

постановка дымовой завесы

laying a smoke screen

предотвращение несанкционированного доступа к объектам

access denial

принципы действия ОНД

NLW operating principles

проводящее волокно

conducting fibre

проводящие дисперсные материалы

conducting particulates

проникновение под кожу

subcutaneous penetration

радиочастотное ЭМИ

radio-frequency electromagnetic pulse

разгон толпы

crowd dispersal

ранцевый опрыскиватель

back-pack sprayer

распылитель высокого давления

high-pressure disperser

рассеивание и блокирование толпы

crowd control

реабилитация пострадавших от применения ОНД

rehabilitation of NLW casualties

резиновая дубинка

rubber baton

резиновая пуля

rubber bullet

ремонтпригодность ОНД

NLW maintainability

ручная аэрозольная граната

aerosol handgrenade

ручная газовая граната

gas handgrenade

ручная дымовая граната мгновенного действия

instant smoke screen grenade

ручная светозвуковая граната

flash-bang

сведение к минимуму летальных исходов

minimizing fatalities

сверхвысокочастотное ОНД

microwave nonlethal weapons

сверхвысокочастотный

microwave

световое излучение

light radiation

световое ОНД

light-based NLW

светозвуковая граната

flash-bang grenade; diversionary device

СВЧ

See сверхвысокочастотный

СВЧ генератор

microwave generator

СВЧ-излучение

microwave radiation

сеткомёт

net gun

система «нелетальных барьеров»

non-lethal barrier system

система охраны, ограждения и блокирования территории

access denial system

слезоточивый газ

tear gas

снижение безвозвратных потерь

permanent loss reduction

создание звукового давления

use of sound pressure

специальные средства воздействия

nonlethals

специальные средства непроникающего действия

non-penetrating nonlethals

специальные средства полупроникающего действия

shallow penetration devices

средства комбинированного светозвукового действия

optical-acoustic devices

средства раздражающего действия

irritants

средства светозвукового воздействия

flash-bangs, diversionary devices

стирание информации в банках данных

database deletion

суммарный эффект

cumulative effect

суперокисляющие композиции

superoxidants

техническое оснащение оперативно-боевых подразделений

equipment for tactical units

технологии нелетального воздействия на людей

nonlethal technologies (NLT) used against human targets

требования, предъявляемые к ОНД

NLW compliance requirements

тюремный бунт

prison riot

ударная волна

shockwave

укрепление общественного порядка

law enforcement

ультразвук

ultrasound

устройство для травмобезопасного акустического воздействия

non-harmful acoustic device

устройство отстрела кассетных светозвуковых элементов

flash-bang cluster launcher

устройство рассеивания аэрозолей-ирритантов

aerosol irritant disperser

усыпляющее средство

calmative

утрата антифрикционных свойств

loss of anti-friction properties

фазированные акустические колебания

phased acoustic vibrations

физиологические реакции организма

physiological reactions

формирование плазменных электропроводящих газодисперсных каналов

generation of plasma electric gas dispersing channels

функциональное состояние анализаторов

condition of sense organs

химические нелетальные средства

nonlethal reactants

химический ингибитор горения

chemical combustion inhibitor

центральная нервная система (ЦНС)

central nervous system (CNS)

ЦНС

See центральная нервная система

широкополосный ЭМИ

wideband EMP

шок

shock

шоковое состояние центральной нервной системы

state of shock

штурмовая ручная граната

assault handgrenade

эксплуатационная надёжность ОНД

NLW reliability

электромагнитное излучение высокой интенсивности видимого диапазона
high-intensity visible electromagnetic radiation

электромагнитный импульс (ЭМИ)
electromagnetic pulse (EMP)

электропроводящие композиции
electroconductive agents

электрошоковое воздействие
electroshock effect

электрошоковое устройство
electroshock device

электрошоковое устройство дистанционного действия
remote action electroshock device

ЭМИ
See электромагнитный импульс

эффективное парирование противоправных действий
effective countermeasures against illegal activities

ЭШУ (электрошоковое устройство)
electroshock device

ЭШУ дистанционного действия
remote action electroshock device